

Viktorija Skrupskelytė

2019. 10.03

Pareigos ir mokslinis laipsnis:

Profesorė, Prof. Ph.D. VDU Garbės profesorė

Gimimo metai ir vieta:

1935 m., Kaune

Elektroninis adresas:

viktorija.skrupskelyte@vdu.lt
vskrupskelis@oberlin.net
vikskr100@gmail.com

Išsilavinimas:

1959-1966 Illinois universiteto (Urbana) Romanų kalbų katedroje baigtos doktorantūros studijos, įgyjant humanitarinių mokslų daktaro laipsnį už mokslinį darbą „*Duclos as a Moralist*“, apgintą 1966 m.

1957-1958 prancūzų literatūros studijos Dijon'o universitete (Prancūzijoje). JAV Fulbright stipendija.

1955-1959 Fordham universiteto magistrantūros studijos, įgyjant prancūzų literatūros magistro laipsnį, apgynus darbą «*La nouvelle de Prosper Mérimée*».

1951-1955 baigta Saint Joseph kolegija (Hartford, Ct), įgyjant prancūzų kalbos ir literatūros bakalauro laipsnį.

Kalbos :

lietuvių, prancūzų, anglų.

Mokslinių tyrimų sritis :

Prancūzų XIX-XX-to a. poezija. Išeivijos lietuvių poezija.

Profesinė patirtis:

Akademinių darbo patirtis

1999-2010	Profesorė Vokiečių ir prancūzų filologijos katedroje HMF Vytauto Didžiojo universitete.
1982-1999	Profesorė Romanų kalbų katedroje Oberlin kolegijoje
1972-1982	Docentė (Associate Professor) Romanų kalbų katedroje Oberlin kolegijoje
1967-1972	Docentė (Assistant Professor) Romanų kalbų katedroje Oberlin Kolegijoje
1966-1967	Docentė (Assistant Professor) Romanų kalbų katedroje Čikagos universitete (University of Chicago)
1963-1966	Lektorė (Instructor) Romanų kalbų katedroje Čikagos universitete (University of Chicago)
1962-1963	Lektorė (Instructor) Romanų kalbų katedroje Illinois universitete (University of Illinois, Urbana)
1959-1962	Asistentė (Teaching Assistant) Romanų kalbų katedroje Illinois universitete (University of Illinois, Urbana)
1958-1959	Lektorė Saint Joseph kolegijoje (Hartford, Ct.)
1958-1959	Lektorė Hartfordo universitete (University of Hartford, Hartford, Ct.)
1956-1957	Dėstytoja Academy of the Holy Angels (Fort Lee, N. J.)

Skaityti dalykai VDU (1999-2010)

Vokiečių ir prancūzų katedroje parengti ir skaityti dalykai dieninių studijų bakalaurams: „Rašytinio teksto analizė“, „Stilistika“, „19-20 a. Prancūzijos literatūra (poezija)“, „19-20 a. Prancūzijos literatūra (proza)“, „Klasikinė prancūzų literatūra“, „Didieji prancūzų mąstytojai“

Narystė profesinėse organizacijose:

Modern Language Association
Association for the Advancement of Baltic Studies
Association des Amis de Milosz
Lietuvių katalikų mokslo akademija

Publikacijų sąrašas:

Straipsniai iki 1966m

Pax Romana suvažiavime, *Ateitis*, 1958. nr. 8, p. 187-180.
Pax Romana suvažiavime, *Ateitis*, 1958, nr. 9, p. 203-215.

Revoliucija Dijone, *Ateitis*, 1959, nr. 5, p. 132-135.
Septintasis Ateitininkų federacijos kongresas, *Aidai*, 1965, nr. 7, p. 317-320.

Mokslo darbai (straipsniai)

- Aloyzo Barono kūryba, *Aidai*, 1968, nr. 7, p. 308-311
PEN pirmininkas Pierre Emmanuel, *Aidai*, 1970, nr. 7 (233-246), p. 320-321.
Dviejų polių trauka, *Aidai*, 1970, nr. 8, p. 348-357.
Egzodo poezijos šuoliai, *Lietuvių poezija*, Čikaga, 1971, t. 3, p. 7-46
Mykolas Vaitkus, *Draugas*, 1972 m. vasario 5 d., p. , 5. (Ištrauka iš *Lietuvių poezija išeivijoje*)
Jonas Aistis, *Draugas*, 1972 vasario 12 d., p. 3. (Ištrauka iš *Lietuvių poezija išeivijoje*)
Henrikas Nagys, *Draugas*, 1972 m. balandžio mėn. 8 d., p. 3. (Ištrauka iš *Lietuvių poezija išeivijoje*).
Alfonsas Nyka-Niliūnas, *Draugas*, 1972 m. balandžio mėn. 29 d. (Ištrauka iš *Lietuvių poezija išeivijoje*)
A Poet of Dualities, *Books Abroad*, Oklahoma City, 1973, nr. 47, p. 708-715
Keturiolika portretų (R. Šilbajorio veikalas), *Aidai*, 1974, nr. 9, p. 393-398.
Neišsipildžiusių troškimų poezija, *Aidai*, 1975, nr. 9, p. 408-414; nr.10, p. 449-457.
A.N. Niliūno *Vyno stebūklas*, *Aidai*, 1978, nr.1, p. 20-24
Jonas Aistis, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1981, t. 1, p. 28-29, ISBN 0-8044-3135-3
Cubism, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1981, t. 1, p. 512-513, ISBN 0-8044-3135-3
Max Jacob, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1981, 1982, t. 2, p. 482-484. p. 482-482, ISBN 0-8044-3135-3
La Tour du Pin, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1983, t. 3, p. 14-15, ISBN 0-8044-3135-3
Henri Michaux, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1983, t. 3, p.276-278. 276-278, ISBN 0-8044-3135-3
Saint-Jean Perse, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1984, t. 4, p. 127-129, ISBN 0-8044-3135-3
Symbolism, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1984, t. 4, p. 389. 392, ISBN 0-8044-3135-3
Emile Verhaeren, *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, New York, 1984, t. 4, p. 548-549, ISBN 0-8044-3135-3
Poezijos ženklai Tomo Venclovos kūryboje, *Lituanistikos instituto 1985 metų suvažiavimo darbai*, Čikaga, 1985, p. 249-306
Literatūrinio stiliaus užuominos Slavočinskio *Giesmyne*, *Lietuvių katalikų mokslo akademijos suvažiavimo darbai*, Roma, nr. 11, 1987, p. 245-255
Vlado Šlaito poezija, *Egzodo literatūros atšvaistai*, Vilnius, 1989, p. 289-292
Dviejų polių trauka: Alfonso Nykos-Niliūno poeziją perskaičius, *Egzodo literatūros atšvaistai*, Vilnius, 1989, p 293-313
Jono Aisčio pirmas tomas, *Aidai*, Bostonas, 1990, nr. 2, p. 159-166

- Egzodo poezijos šuoliai, *Egzodo literatūros atšvaistai*, Vilnius, 1989, p. 324-365
- Jonas Aistis, *Lietuvių egzodo literatūra, 1945 -1990*, Čikaga, 1992, p. 57-78, LCC 92-70689
- Kazys Bradūnas, *Lietuvių egzodo literatūra, 1945-1990*, Čikaga, 1992, p. 344-367, LCC 92-70689
- Alfonsas Nyka-Niliūnas, *Lietuvių egzodo literatūra, 1945-1990*, Čikaga, 1992, p. 389-410, LCC 92-70689
- Dinamiškoji Radausko poezijos samprata, *Radauskas apie kūryba ir save: recenzijos, straipsniai*, Vilnius, 1994, p. 104-108.
- Introduction to Judita Vaičiūnaitė, *Fire Put Out by Fire: Selected Poems of Judita Vaičiūnaitė*, Lewiston, 1996, p. iii-xix, ISBN 0-7734-8797-2
- Alfonsas Nyka-Niliūnas, *Kūrybos studijos ir interpretacijos: Alfonsas Nyka-Niliūnas*, Vilnius, 2000, p. 49-68
- Dviejų polių trauka, *Kūrybos studijos ir interpretacijos: Alfonsas Nyka-Niliūnas*, Vilnius, 2000, p. 69-88.
- Egzodo poezijos šuoliai (ištraukos), *Kūrybos studijos ir interpretacijos: Alfonsas Nyka-Niliūnas*, Vilnius, 2000, p. 234-138
- Su Kaziu Bradūnu. Kalba apie Kazio Bradūno poeziją, *Darbai ir dienos*, Kaunas, 2000, t. 22, p. 239 -242, ISSN 1392-0588, ISBN 9955-530-41-3
- Kazio Bradūno poetiškoji patirtis, Kazys Bradūnas, *Sutelktinė*, Vilnius, 2001, t. 2, p. 586-610, ISBN 9955-445-24-6, 9955-445-23 -8
- Recolorer la maison natale, *Darbai ir dienos*, Kaunas, 2002, t.32, p. 103-135, ISSN 1392-0588, ISBN 9955-530-41-3
- Themes of Exile and Freedom in the Poetry of Algimantas Mackus, *Beginnings and Ends of Immigration: Life without Borders in the Contemporary World*, Vilnius, 2005, p. 204-229, ISBN 9955-601-50-7 (Įtraukta į mokslinę tarptautinę duomenų bazę :Lituanistika.“
- Juozo Brazaičio-Ambrazevičiaus literatūros kritika nūdienos žvilgsniu, *Juozas Ambrazevičius-Brazaitis literatūrologas*, Vilnius, 2005, p. 124-139.
- Antano Maceinos-Jasmanto religinė poezija, *Soter*, Kaunas, 2006, t. 19 (47), p.177 -204. (Įtraukta į mokslinę tarptautinę duomenų bazę „Lituanistika.“)
- Tikrovė ir patriotinė simbolika Bernardo Brazdžionio poezijoje in *Nuo Maironio iki Bernardo Brazdžionio: tarp tradicijų ir modernizmo: mokslinės konferencijos medžiaga* (2007 10 18), Kaunas: Maironio lietuvių literatūros muziejus, 2007, p. 36-43.
- Laikas ir istorija Bernardo Brazdžionio kūryboje, in *Per pasaulį keliauja žmogus, Bernardo Brazdžionio šimtmečiui (mokslinių straipsnių rinkinys)*, Vilnius: Lietuvių Literatūros ir Tautosakos Institutas, 2007, p. 38-57
- In Memoriam. Kazys Bradūnas (1917 02 11 – 2009 02 09), *Naujasis Židinys-Aidai*, 2009, nr. 3-4, p. 73-75.
- Femininity and the art of the unspoken in Romain Gary's *Les cerfs-volants*, *Darbai ir dienos*, 2009, t. 51 p. 119-130.
- Et in Arcadia ego*: nuo Nicolas Poussino iki Alfonso Nykos-Niliūno, in *Alfonsas Nyka-Niliūnas: poetas ir jo pasaulis*, Vilnius: Lietuvių Literatūros ir Tautosakos Institutas, 2010, p. 25-46.
- Les tableaux lituaniens dans l'œuvre d'Oscar Milosz, in *Česlovo Milošo skaitymai*,

2011, t. 4, p. 24-34

Tableaux lituaniens, in *Cahiers de l'association Les amis de Milosz*, 2012, t. 51, p. 65-74.
Juožą Brazaitį prisiminus, *Naujasis Židinys-Aidai*, 2012, nr. 4 (252), p. 217-220.

Tableaux lituaniens, in *Cahiers de l'association Les amis de Milosz*, 2013, t. 52, p. 93-102.

Alfonsas Nyka-Niliūnas: Kaip pasakyti Dievą ir būtį, *Naujasis Židinys-Aidai*, 2015, nr. 7, p. 31-39.

L'option lituanienne de Milosz: évolution ou illumination?, in *Cahiers de l'association Les amis de Milosz*, 2015, t. 54, p. 131-160.

Oskaras Milašius, pirmasis Lietuvos atstovas Prancūzijoje, *Nepriklausomybės Sąsiuviniai*, 2017, t. 2 (20), p. 66-74.

Lire Milosz en langue étrangère. Étude comparée de six poèmes traduits en anglais et en lituanien, in *Cahiers de l'association Les amis de Milosz*, 2019, t. 56, 57, 58, p. 289-337.

Populiarios publikacijos

- * Žmogaus supratimas Malraux kūryboje, *Ateitis*, 1959, nr. 4, p. 100-103.
- * Antaną Vaičiulaitį paskaičius, *Ateitis*, 1960, nr. 9, p. 217-219.
- * Pro poezijos rūbą, *Ateitis*, 1966, nr. 5. (*Gruodo recenzija?*)
- * Jean Cayrol modernių rašytojų tarpe, *Draugas*, Čikaga, 1967.04.15, p. 3-4.
- * Mūsų partizaninė literatūra, *Draugas*, Čikaga, 1969 08 30, p. 3-4.
- * Jis ir toliau žada būti Kasandra, *Draugas*, Čikaga, 1975.09.27, p. 2, 4.
- * Prancūzų Akademija nubalsavo už *Adios*, *Draugas*, Čikaga, 1975.10.4
- * Vienas jaunos moters tipas, *Draugas*, Čikaga, 1975.10.11, p. 2, 4.
- * Kelionė po kraštą kuris vadinasi literatūra, *Draugas*, Čikaga, 1975, 10.18. p. 2.
- * To Open Up, to Extend a Space to Rule in, *Oberlin Review*, October 21, 1975, p. 5.
- * Prisiminimai apie Milašių: pokalbis su Jean Cassou ir André Silvaire, *Draugas*, Čikaga, 1977.07.23
- * Literatūrinio stiliaus užuominos Slavočinskio Giesmyne, *Draugas*, Čikaga, 1980.03.29, psl. 1-2.
- * Dviejų poetų susitikimas: Antanas Vaičiulaitis atkuria Milašių, *Draugas*, Čikaga, 1980.07.26, psl. 1-2.
- * Trys Maironio lyrikos motyvai, *Draugas*, Čikaga, 1982.07.03, p. 1-3.
- * Dviejų polių trauka. Alfonso Nykos-Niliūno poezija perskaicius, *Dienovidis*, 1994.07.15 ("Ištrauka iš Dviejų polių trauka", *Aidai*)
- * Pasigendu aštrios minties, *Naujasis židinys*, Vilnius, 1997, t.5-6, p. 232-243. (Pokalbis su R. Karmalaviciumi)
- * Kritiko humanisto kelias, *Draugas*, Čikaga, 1998.04.06, p. 2.
- * Pradžioje buvo žodis, *I Laisvę*, 2005, t. 148-185, p. 89-91.
- * Juozas Brazaitis – mokslininkas, mokytojas, švietėjas, *Valstietis*, 2012, Nr. 9166, p. 3.
- * Juozas Brazaitis – mokslininkas, mokytojas, švietėjas, *Ateitis*, 2012, Nr. 5, p. 10-14.

Recenzijos

- * Antanas Jasmantas (Maceina), *Gruodas, Ateitis*, 1966, nr. 5, p. 100-103.
- * Vienas natūraliausių lietuvių poetų (Vladas Šlaitas, *Širdies paguodai*), *Draugas*, 1966.04.02.
- * Henrikas Radauskas, *Eilėraščiai*, *Aidai*, 1967, nr. 5, p. 236-238.
- * A. Vaičiulaitis, Vaičiulaičio padavimai (A. Vaičiulaitis *Gluosnių daina*), *Aidai*, 1967, nr. 10, p. 456-457.
- * Antanas Škėma. Žmogaus žvilgsnis į save, *Raštai I, Draugas*, 1967.11.04, p. 3.
- * Sesuo Marija Saulaitytė, Ką kalba žemė ir dangus (*Kai mes nutylam*), *Aidai*, 1969, nr. 3, p. 140-141.
- * Vladas Šlaitas, *Aguonų gaisras*, *Aidai*, Bostonas, 1970, nr. 6, p. 282-283.
- * *Poezijos pavasaris, Books Abroad*, Oklahoma City, Summer 1971, vol. 45, Nr. 3, p. 549.
- * Marija Saulaitytė, Viena saulė danguje, *Aidai*, Bostonas, 1972, nr. 8 (254-258), p. 407-408.
- * Albertas Zalatorius, *Lietuvių apsakymo raida ir poetika, Books abroad*, Oklahoma City, 1972, Vol. 46, nr. 3, p. 521.
- * Anatolijus Kairys, *Curriculum vitae, Books Abroad*, Oklahoma City, 1973, Vol. 46, nr. 1, p. 201
- * Vladas Šlaitas, Rašykite man tik gražius ir trumpus eilėraščius (*Pro Vyšnių sodą*), *Draugas*, 1974.01.19, p. 3.
- * *Lithuanian Studies III, Journal of Baltic Studies*, 1975, t. 6, p. 229-230.
- * Anatolijus Kairys, *Karūna, Books Abroad*, Oklahoma City, 1975, vol. 49, nr. 1 p. 167-8.
- * Birutė Pūkelevičiūtė, *Naujųjų metų istorija, Books Abroad, Oklahoma City*, 1975, Vol. 49, nr. 1, p. 168
- * Jean Bellemin-Noël, *La poésie philosophie de O.V. Milosz, World Literature Today*, Oklahoma City, 1979, Vol. 56, nr. 2, p. 74-75
- * Etienne Etienne, *Trois femmes de race, World Literature Today*, Oklahoma City, 1982, vol. 53, p. 299
- * Julija Švabaitė, *Vilties ledinė valtys, World Literature Today*, Oklahoma City, 1982, Vol. 56, nr.3, p. 551
- * Nicolas Bouvier, *Le dehors et le dedans, World Literature Today*, Oklahoma City, 1983, Vol., 57, t. 4, 604-605.
- * Kazys Bradūnas, *Prierašai, Draugas*, 1984.06.30., p. 1, 2, 3.
- * Jonas Aistis, *Raštai I, Aidai*, 1990, nr. 2, p. 159-166.
- * Violeta Kelertas, *Come into my Time, World Literature Today*, Oklahoma City, 1993, Vol. 67, Nr. 2, p. 415.

Kiti

Entretien inédit avec Jean Cassou, in *Cahiers de l'association Les amis de Milosz*, 51, 2012, 43-58. (Pokalbis su poetu Jean Cassou)

Vertimai

- * Judita Vaičiūnaitė, *Fire Put Out by Fire: Selected Poems of Judita Vaičiūnaitė in Lithuanian and English*, Lewiston: E. Mellon, 1996 (su Stuart Friebert)

Vertimai Periodikoje

- * Untitled, Coffee House With Pigeons, Winter II, Wild Plum in Bloom, poems by Judita Vaičiūnaitė translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Field*, 14 (Fall 1989): 68-71
- * November, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Hurricane Alice*, 7 (1-2 Winter-Spring 1990): 9
- * White Octaves, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *The Journal*, 15 (1, Spring 1991): 13-14.
- * Girl With Ermine, Evening Light, Pavilion, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Timbaktu* 6 (Spring 1991) :99-100.
- * The Square, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Earth's Daughter*, 36 (1990): 45
- * The Trainer, The Tightrope Walker, The Juggler, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Tabula Rasa*, 1, 2 (1991): 8-10.
- * Spring's Chaff, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Nightsun* (Fall 1991): 26.
- * Stone Age, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Passager*, II, 3 (Fall 1991): 22
- * Museum Street, Eurydice, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Turnstyle*, 11 (2, Winter 1991): 1-2.
- * Comet, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Poetry East*, 30 (Fall, 1990): 83.
- * Yellow Summer, Little Gulls, Zoological Garden, Wild Strawberries, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Friebert, *Seneca Review*, 20, 1990 (2): 45-48
- * Windy Light, Staircase, Blue Earth, *The Signals*, IV (11, Spring 1991):34-35
- * Stella Maris, Streets in December, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by

Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Great Stream Review*, 2 (2, Winter 1990): 1-13

- * Fire in the Peat Bogs, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Red Dirt*, 1(1, Spring): 99
- * Light From an Autumn Night, The Owl, Two Mutes in Love, from Inheritance, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Osiris*, 32 (Spring 1991): 24-26-28
- * When Wild Apple Trees Blossom, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Crazy Horse*, 41 (Winter 1991): 16
- * Spring, Autumn Night, Hospital, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Nebo*, Fall-Spring 1991: 8-9
- * The White Owl, Stone With Horseshoe, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Whole Notes*, VIII, 1(Spring 1992): 7-9
- * Impressions, Clear Night, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Santa Monica Review* IV, 2 (Spring 1992), 133-134
- * Town Hall, Beer Garden, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Gulf Coast*, IV, 2 (1992): 30-32
- * The Rebel, Pastorals, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Hayden's Ferry*, 10 (Spring-Summer 1992): 50-51
- * Orpheus and Eurydice, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Confrontations*, 50 (Fall 1992): 300-303
- * Kvazimodas, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Equinox* I, 1 (Fall 1991): 191
- * Sisters, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *The Pittsburgh Quarterly*, II, 4 (Fall 1992): 26-27.
- * Drawing, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Georgetown Review* (Spring 1993): 36
- * April in Dzūkija, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *Prism* (Winter, 1993): 64
- * Witch, I Will Turn You, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktoria Skrupskelis and Stuart Friebert, *The Wallace Stevens Journal*, XVII, 1 (Spring

1993): 73-73

- * In Memoriam, from Autumn Light, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *The Antigoneish Review*, 93-93 (Spring -Summer 1993), 187-188
- * Spring, September Night, Sleeplessness, Black Mirror, Vilnius Archeology, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *The Paris Review*, 128 (Fall 1993): 271-173
- * In the Hospital, Dragonflies, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *The Literary Review*, XXXVII, 1 (Fall 1993): 86
- * In Memoriam, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *Turbulence*, 1 (October 1993)
- * Jasmine Bush, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *Field* (Fall 1993): 64.
- * Still Life With Window Frosted Over, poem by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *Field* (Fall 1994): 65
- * Comet, The Square, Stella Maris, Streets in December, Girl With Ermine, Evening Light, Pavilion, The Owl, Light from an Autumn Night, Two Mutes in Love, poems by Judita Vaičiūnaitė, translated by Viktorija Skrupskelis and Stuart Frieber, *Vilnius*, 1994, I: 94-103.

Sudaryti darbai

- * Jonas Aistis, *Raštai III*, Čikaga, 2004, LCC 00-1064494 (redagavo Aldona Grajauskaitė Aistienė ir Viktorija Skrupskelytė)